

Юридические термины испанского языка в когнитивном аспекте

О. В. Попова
(Россия)

En el presente artículo estudiamos, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, el término *persona física* y sus sinónimos: *persona natural* y *persona individual*. Para ello, analizamos las definiciones de los glosarios de términos jurídicos y de las leyes y códigos civiles de España y de los países de América Latina.

В современном мире человеку необходимо знание даже самых элементарных, базовых юридических терминов, так как каждый день мы, иногда даже сами того не замечая, сталкиваемся с этой сферой. Делая покупки в магазине, мы уже совершаем мелкую сделку; проезжая в автобусе, мы вступаем в правоотношения, где у обеих сторон есть права и обязанности, не говоря уже о таких вещах, как оплата жилищно-коммунальных услуг или штрафов. Нередко участниками правоотношений становятся иностранные граждане, поэтому знание юридической терминологии необходимо переводчику, причем не только на уровне повседневных отношений, но и в политике. Особенно сейчас, когда активно развиваются отношения между странами, растет число совместных международных проектов. В настоящее время Россия активно расширяет партнерство с испаноговорящими странами: Испания стала партнером РФ в энергетике, кроме того Испании также интересно партнерство в газовой сфере. И самое на наш взгляд главное, Россия и Испания подписали декларацию о стратегическом партнерстве, которое предполагает общность интересов и долгосрочных целей, а также осознанную взаимозависимость, глубокое знание и уважение друг друга, равноправие и взаимопомощь. Уже планируется и осуществляется множество проектов, связанных с туризмом, товарооборотом и т.д. Части этих проектов регулируются правом разных стран, а их участники принадлежат к разным юрисдикциям. Поэтому важно не только знать термины, но и уметь правильно применять их.

В нашем исследовании мы подробно остановимся на одном из основных терминов правоотношений – физическом лице в испанской терминологии; проведем его многоступенчатый дефиниционный анализ на материале словарей юридических терминов и нормативно-правовых актов Испании и стран Латинской Америки.

Физическое лицо является субъектом права, обладающим по закону способностью иметь и осуществлять непосредственно или через представителя права и обязанности. Так, например, в гражданских правоотношениях граждане, иностранные граждане и лица без гражданства выступают как физические лица.

В предыдущем исследовании нами было проанализировано семь словарей стран: Испания, Куба, Аргентина, Гватемала, Пуэрто-Рико, Мексика и Чили. Оказалось, что для номинирования физических лиц в испанском языке используется ряд терминов: *persona natural*, *persona física*, *persona individual*. Тот факт, что, казалось бы, однозначный термин имеет столько синонимов.

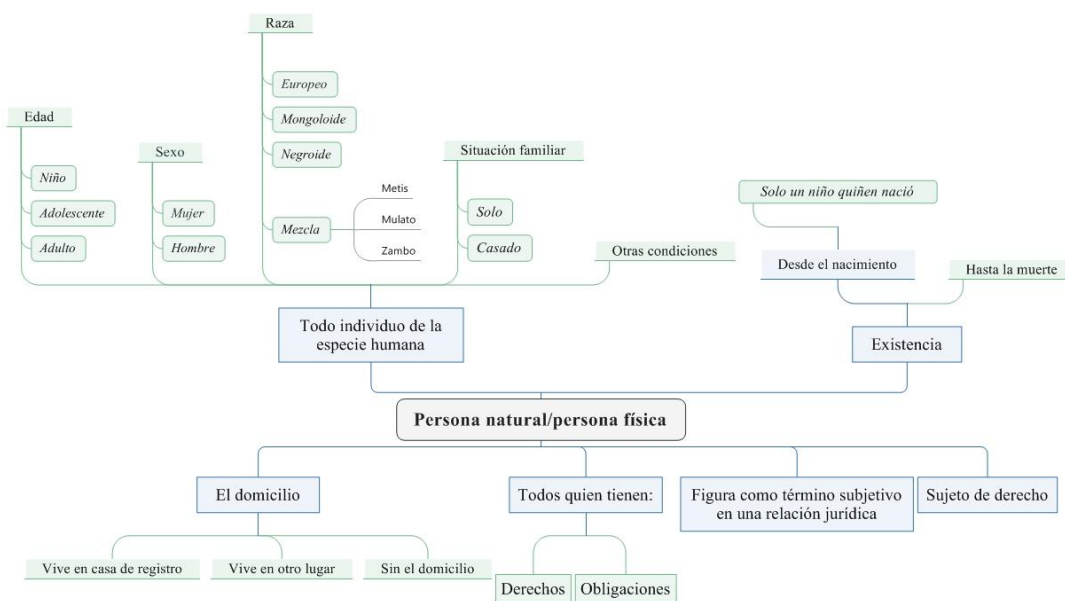
Явление, с которым мы столкнулись, называется терминологической синонимией. Эта проблема изучается уже достаточно длительный период времени, но все еще продолжает оставаться неразрешенной. Дело в том, что

термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие и имеющее четкую сферу применения. (Лейчик, 2006) Одними из основных признаков термина являются точность и однозначность, что дает основания полагать, что синонимия в терминологии недопустима. Хотя мнение лингвистов в этом вопросе расходятся. Единственное, в чем они могут друг с другом согласиться, так это в том, что терминологическая синонимия – явление ненужное и даже вредное.

Что касается юридической терминологии, проблема синонимии стоит в ней достаточно остро, так как юридические термины связаны с законодательством. Степень разработанности юридической терминологии говорит об уровне юридической культуры в стране, об отношении к законности. Именно поэтому очень важна однозначность и точность юридических терминов. Но, как уже говорилось выше, для определения физического лица используется три термина. Наша задача – выяснить, почему это происходит и какой из терминов является наиболее полным, включающим в себя все признаки физического лица.

Для начала проведем концептуальный анализ термина, для выделения его признаков. Для этого обратимся к *схеме 1*, составленной нами на основе нормативно-правовых актов Испании и стран Латинской Америки.

Схема 1. *Persona Natural*



- a. **Artículo 1º.** El presente Decreto Ley tiene por objeto regular y garantizar la identificación de todas las **personas naturales** que se encuentren en el territorio nacional [Ley orgánica de identificación]
- b. Se considera **persona natural** a todo individuo de la especie humana, sin importar su edad, sexo, raza o condición [Código Civil de España]
- c. **Artículo 30.** El domicilio legal de una **persona física** es el lugar donde la ley le fija su residencia para el ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus obligaciones, aunque de hecho no esté allí presente [Código Civil de México]
- d. **Art. 44.** La asignación familiar que corresponda a los padres del menor la percibirán los establecimientos o **personas naturales** que, por disposición del juez o

del Consejo Técnico de la Casa de Menores, tengan a su cargo al menor [Código Civil de Chile]

- e. *Artículo 2068º.- El principio y fin de la **persona natural** se rige por la ley de su domicilio* [Código Civil Peruano]

Во-первых, под физическим лицом понимается любой индивид не зависимо от каких-либо физических характеристик. Это может быть человек любого возраста, как ребенок, так и взрослый; а также любого пола, расы и семейного положения. В этом, несомненно, плюс современного права, поскольку, например, в Древней Греции, человека, не создавшего семью к определенному возрасту, частью общества, да и вообще человеком не считали.

Во-вторых, физическим лицом признается только родившийся человек и считается им до смерти.

В-третьих, физическое лицо может иметь место жительства, по месту регистрации, или какое-либо другое, а также может не иметь его вовсе, но, не смотря на это, все равно считается физическим лицом, а, следовательно, иметь права и обязанности. То есть, физическое лицо обязательно имеет права и обязанности.

Кроме того, физическое лицо рассматривается как термин, используемый в правоотношениях, а также как субъект права.

Теперь рассмотрим определения, данные в словарях, и попробуем определить идеальный термин, опираясь на схему №1.

- f. **Persona natural:** *Ser físico individual, perteneciente a la especie humana con capacidad para ser sujeto de **derechos** y **obligaciones**.* [Glosario de términos jurídicos. Dra. Noris Tamayo Pineda de Cuba]
- g. **Persona natural:** *El hombre en cuanto sujeto del Derecho, con capacidad para adquirir y ejercer **derechos**, para contraer y cumplir **obligaciones**, y responder de sus actos dañosos o delictivos.* [Guillermo Cabanellas de Torres. Diccionario jurídico elemental nueva edición actualizada, corregida y aumentada por Guillermo Cabanellas de las Cuevas]
- h. **Persona física:** *El hombre o el individuo del género humano, con inclusión de la mujer, por supuesto.* [Guillermo Cabanellas de Torres. Diccionario jurídico elemental nueva edición actualizada, corregida y aumentada por Guillermo Cabanellas de las Cuevas]
- i. **Persona natural:** *El hombre o la mujer como sujeto jurídico, con capacidad para ejercer derechos y contraer y cumplir obligaciones.* [Manuel Ossorio Diccionario de Ciencias Jurídicas Políticas y Sociales 1ª Edición Electrónica. Prohibida su copia sin previa autorización. Realizada por Datascan, S.A. Guatemala, C.A.]

А так дается определение физического лица в словаре юридических терминов Чили:

- j. **Personas naturales:** *son todos los individuos de la especie humana, cualquiera que sea su edad, sexo, estirpe o condición. Dividense en **chilenos** y **extranjeros**.*
- k. **Persona individual:** *La personalidad individual es el **ser humano** en cuanto el orden jurídico lo determina. Atribuye así a ciertos actos humanos "sólo a aquellos que específicamente considera como de necesaria regulación" consecuencias que primariamente son derecho y deberes, secundariamente sanciones y actos de aplicación de las mismas en el caso de incumplimiento de las obligaciones impuestas. Fuera de dichos actos regulados los individuos siguen existiendo como seres humanos, como entidades biológicas, psicológicas y sociales, libres de la*

aplicación de normas. [José Gamas Torruco. Teoría de la Constitución. Origen y desarrollo de las Constituciones mexicanas. Normas e instituciones de la Constitución de 1917]

Нужно отметить, что в последнем источнике других определений физического лица не зафиксировано.

В юридической энциклопедии Испании вместо определения *persona física* дана ссылка «*ver persona individual*». Переходим по этой ссылке и видим большое определение:

1. ***Persona individual:*** *Las únicas personas que tienen existencia, estrictamente hablando, son los seres humanos individuales y concretos. Prueba de ello es que no encontramos en la realidad, otros entes distintos del ser humano, que tengan por lo tanto una esencia ontológica diversa de la de este y que sean personas jurídicas. Siguiendo con el planteamiento en el plano lógico formal, y puesto que no hay diferencias de esencia genérica entre las personas individuales y colectivas, ... De lo contrario, no sería posible dar un concepto puro de la persona o sujeto del derecho. En este sentido, es Kelsen quien nos ha dado la respuesta al enseñar que, en esencia, la personalidad jurídica consiste en una imputación centralizada de conducta humana, vale decir que cuando el jurista se encuentra con una persona jurídica, sea individual o colectiva, hallaran siempre ese conjunto de conductas objetivadas en las normas jurídicas bajo las formas del derecho y el deber jurídicos, centralmente imputadas. Como es obvio, en el caso de la persona individual, se trata de la conducta de un hombre, claro que en interferencia intersubjetiva, ...*

В этой же энциклопедии видим еще одно определение:

- m. ***Persona natural:*** *[DCiv] Persona humana o física, por contraposición a la persona jurídica. Este concepto, unido al de la dignidad, se encuentra reflejado en el art. 10.1 CE, reconociendo una serie de derechos a los individuos. fSSi CE, art. 10.1. Ver Persona individual.*

Таким образом, делаем вывод, что идеальным термином является *persona individual*, так как он вбирает в себя все тонкости определения, но мы столкнулись с проблемой: *persona individual* не фигурирует ни в одном нормативно-правовом акте. Чаще встречаем *persona natural* или *persona física*. Для решения данного вопроса обратимся к корпусу испанского языка RAE.

По запросу *persona natural* найдено 59 случаев в 41 документе, *persona física* – 158 в 89, и по запросу *persona individual* всего 20 случаев. Делаем вывод, что наиболее частотным, исходя из результатов, полученных в корпусе, является *persona física*.

Можно предположить, что термин *persona individual* появился первым, а позже расширил свое значение так, что для использования в юриспруденции понадобился более узкий термин. Посмотрим на таблицы, предложенные RAE

Таблица 1. Использование термина *persona individual*

Año	%	
1970	15,78	
1976	5,26	

1982	5,26	31,56
1984	5,26	
1986	15,78	
1987	5,26	
1993	10,52	
1997	15,78	
2001	10,52	
2003	10,52	

Таблица 2. Использование термина *persona natural*

Аño	%	
1983	3,63	
1984	3,63	
1985	9,09	
1986	9,09	
1993	3,63	
1996	7,27	
1997	43,63	
2000	5,45	
2004	5,45	
Otros	9,09	

Действительно, термин *persona individual* активно использовался в 70-80х годах XX века, а термин *persona natural* появился позже и стал использоваться в 90х годах. В таком случае проблема кажется решенной, но появляется наиболее частотный термин - *persona fisica*. Смотрим на подобную таблицу:

Таблица 3. Использование термина *persona fisica*

Аño	%	
1980	3,62	
1991	3,62	
1992	2,89	
1994	7,97	
1996	20,28	
1999	17,39	
2000	7,24	
2001	6,52	
2002	14,49	
2003	15,94	

Видим, что этот термин становится более распространенным в конце 90-х-начале 2000-х годов. Учтем тот факт, что корпус RAЕ является достаточно современным, и для того, чтобы подтвердить гипотезу о зависимости использования термина от времени, обратимся к историческому корпусу испанского языка, в котором представлены тексты с XIII по XX век. По запросу *persona natural* было найдено 4845 результатов, *persona fisica* – 2604, *persona individual* – 600. Таким образом, наше предположение оказалось верным.

Остается только один вопрос: для чего нужна такая смена терминов. Для наименования физического лица во французском языке, например, используется термин *personne physique*, в итальянском - *persona fisica*. Можно предположить, что в испанском языке похожий термин стал использоваться для упрощения коммуникации, гораздо проще, когда в законодательстве всех стран присутствуют созвучные термины. Это облегчает не только коммуникацию, но и процесс перевода. Мы думаем, что на фоне глобализации такое явление имеет место быть.

Таким образом, мы провели исследование трех терминов, обозначающих одно понятие: физическое лицо, и пришли к выводу, что зафиксированные в словарях синонимы просто являются терминами, бывшими когда-то в употреблении, но право развивается, вместе с ним развивается и терминология; развиваются международные отношения, и терминология меняется так, чтобы быть понятной на международном уровне.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. CODIGO CIVIL DE ESPAÑA 1889.
2. CODIGO CIVIL DE MEXICO 1928.
3. CODIGO CIVIL DE CHILE 2000.
4. CODIGO CIVIL DE PERU 1984.
5. NORIS TAMAYO PINEDA DE CUBA, 2012: *Glosario de términos jurídicos*.
6. GACETA OFICIAL N° 38.458 de fecha 14 de Junio del 2006: «Ley orgánica de identificación».
7. GUILLERMO CABANELLAS DE TORRES, 1993: *Diccionario jurídico elemental nueva edición actualizada*, corregida y aumentada por Guillermo Cabanellas de las Cuevas.
8. JOSE GAMAS TORRUCO. *Teoría de la Constitución. Origen y desarrollo de las Constituciones mexicanas. Normas e instituciones de la Constitución de 1917*.
9. MANUEL OSSORIO *Diccionario de Ciencias Jurídicas Políticas y Sociales 1ª Edición Electrónica*. Prohibida su copia sin previa autorización. Realizada por Datascan, S.A. Guatemala, C.A.
10. WIKIPEDIA, (s.d.): *Физическое лицо*, https://ru.wikipedia.org/wiki/Физическое_лицо
11. ЛЕЙЧИК, В.М., 2006: *Терминоведение: предмет, методы, структура*. КомКнига. М., 256 с.